

<p>ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ № 4 К СОГЛАШЕНИЮ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ ТРАНСГРАНИЧНЫХ ЭЛЕКТРИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ 400 кВ ПС ВЫБОРГСКАЯ (РОССИЯ) – ПС ЮЛЛИККЯЛЯ/ ПС КЮМИ (ФИНЛЯНДИЯ)</p> <p><i>Москва-Хельсинки</i> <i>08.10</i> , 2014</p>	<p>SUPPLEMENT AGREEMENT №4 ON OPERATION OF THE 400 kV CROSS- BORDER CONNECTIONS BETWEEN VYBORG SUBSTATION (RUSSIA) AND YLLIKKÄLÄ / KYMI SUBSTATIONS (FINLAND)</p> <p><i>Moscow-Helsinki</i> <i>08.10</i> , 2014</p>
<p>Fingrid Oyj (в дальнейшем именуемая Fingrid), Хельсинки, Финляндия, в лице исполнительного директора компании Юкка Руусунена, действующего на основании Устава компании</p> <p>Открытое акционерное общество «Федеральная сетевая компания Единой энергетической системы» (в дальнейшем именуемое ФСК), Москва, Россия, в лице заместителя Председателя Правления Алексея Валерьевича Мольского, действующего на основании доверенности от 13.12.2013 № 650-13</p> <p>Открытое акционерное общество «Системный оператор Единой энергетической системы» (в дальнейшем именуемое СО) Москва, Россия, в лице Первого заместителя Председателя Правления Николая Григорьевича Шульгинова, действующего на основании доверенности компании № 01-107 от 10 декабря 2013 года,</p> <p>при отдельном упоминании именуемые "Сторона", при совместном – "Стороны",</p> <p>заключили настоящее Дополнительное соглашение №4 к Соглашению по эксплуатации трансграничных электрических связей 400 кВ ПС Выборгская (Россия) – ПС Юлликкяля/ ПС Кюми (Финляндия) от 11 декабря 2009 г. (далее – Соглашение по эксплуатации) о следующем:</p>	<p>Fingrid Oyj (hereinafter referred to as Fingrid), Helsinki, Finland, represented by CEO Mr. Jukka Ruusunen acting in accordance with the Company Charter, and</p> <p>Joint stock company "Federal Grid Company of the Unified Energy System" (hereinafter referred to as FGC), Moscow, Russia, represented by Deputy Chairman of the Executive Board Mr. Alexey Valeryevich Molskiy, acting in accordance with the Power of Attorney of 13.12.2013 N 650-13</p> <p>Joint stock company "System Operator of the United Power System" (hereinafter referred to as SO), Moscow, Russia, represented by First Deputy Chief Executive Officer Mr. Nicolay G. Shulginov acting in accordance with power of attorney № 01-107 of 10.12.2013</p> <p>separately referred to as the Party and collectively referred to as the Parties hereto,</p> <p>have concluded this Supplement Agreement No. 4 to the Agreement on operation of the 400 kV cross-border connections between Vyborg substation (Russia) and Yllikkälä / Kymi substations (Finland) dt. December 11, 2009 (hereinafter referred to as the Agreement on operation) on the following:</p>
<p>1. Пункт 6.1. Соглашения по эксплуатации изложить в следующей редакции:</p> <p>6.1. СО и Fingrid обязуются обеспечить обмен телеметрической информацией в объеме, необходимом для управления режимами совместной работы Электропередачи.</p>	<p>Item 6.1 of the Agreement on operation shall be stated as follows:</p> <p>SO and Fingrid shall be obliged to arrange and ensure exchange of telemetric information in the scope required for management of the common operation of Power transmission.</p>

	<p>Для ведения оперативных и технологических переговоров при осуществлении совместной работы Электропередачи СО и Fingrid обеспечивают организацию и функционирование каналов диспетчерской и технологической связи в соответствии с требованиями, установленными в Соглашении об организации информационного обмена между ОАО «СО ЕЭС» и Fingrid Oyj.</p>	<p>In order to conduct operational and technological talks during execution of mutual activities on Power transmission SO and Fingrid shall ensure arrangement and functioning of the dispatch and technological communication channels in accordance with the requirements set by the Agreement on arrangement of data exchange between "SO UPS" JSC and Fingrid Oyj.</p>
2.	<p>Пункт 6.2. Соглашения по эксплуатации изложить в следующей редакции:</p>	<p>Item 6.2 of the Agreement on operation shall be stated as follows:</p>
6.2	<p>Требования к каналам связи, перечни точек измерения и состав телеметрической информации, обеспечивающий в режиме реального времени контроль за состоянием и параметрами технологического режима работы Электропередачи Россия-Финляндия, а также порядок оперативного взаимодействия СО и Fingrid по вопросам информационного обмена при осуществлении совместной работы Электропередачи Россия-Финляндия регламентируются Соглашением об организации информационного обмена между ОАО «СО ЕЭС» и Fingrid Oyj.</p>	<p>The requirements to the communication channels, lists of measuring points and the structure of telemetric information providing on-line control over the condition of and parameters of Power transmission operational technological mode as well as the order of operational interaction between SO and Fingrid on the issues related to data exchange between the companies for management of the common operation of Power transmission shall be regulated by the Agreement on arrangement of data exchange between "SO UPS" JSC and Fingrid Oyj.</p>
3	<p>Пункт 6.3. Соглашения по эксплуатации изложить в следующей редакции:</p>	<p>Item 6.3 of the Agreement on operation shall be stated as follows:</p>
6.3	<p>Порядок взаимодействия СО и ФСК по вопросам организации между ними информационного обмена при осуществлении совместной работы Электропередачи Россия-Финляндия регламентируются положениями, инструкциями и другими документами, утверждаемыми СО и ФСК.</p>	<p>Order of interaction between SO FGC on the issues related to arrangement of data exchange between the companies for management of the common operation of Power transmission shall be regulated by the provisions, instructions and other documents to be approved by SO and FGC.</p>
4.	<p>Настоящее Дополнительное соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение срока действия Соглашения по эксплуатации.</p>	<p>This Supplement Agreement shall come into force from the date of its signature by the Parties and shall remain in force during the validity period of the Agreement on operation.</p>
5.	<p>Ко всем остальным вопросам, не оговоренным в настоящем Дополнительном соглашении, применяются положения Соглашения по эксплуатации.</p>	<p>For all other items not specified in this Supplement Agreement, the provisions of the Agreement on operation shall be applied.</p>

гук

6. Настоящее Дополнительное соглашение подписано в трех экземплярах, с одинаковым содержанием на русском и английском языках, каждая Сторона получает один экземпляр на английском и русском языках. В случае расхождений превалирующую силу имеет английский текст.

This Supplement Agreement is signed in three copies of equal content in English and Russian, one copy in English and in Russian given to each Party. In case of any conflict the English version shall prevail.

Юридические адреса сторон

ОАО "ФСК ЕЭС "

Россия
117630 г. Москва
ул. Академика Челомея, 5а

ОАО "СО ЕЭС "

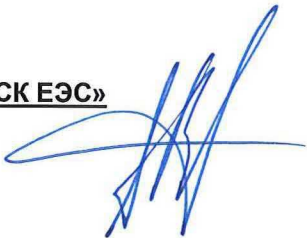
Россия
109074 г. Москва
Китайгородский проезд, 7, стр. 3

FINGRID OYJ

Ляккисепянтие 21
00620 Helsinki
Финляндия

Подписи Сторон

ОАО «ФСК ЕЭС»



ОАО «СО ЕЭС»



Legal Addresses of the Parties

JSC "FGC UES"

Russia
117630 Moscow
Academician Chelomeja St. 5A

JSC "SO UPS"

Russia
109074 Moscow
Kitaigorodsky travel, 7/ 3

FINGRID OYJ

Läkkisepäntie 21
00620 Helsinki
Finland

Signatures of the Parties

Fingrid Oyj



Jukka Ruusunen
President & CEO

СМК